

L'Esperanto revuo de IEF



IN QUESTO NUMERO

- Saluto** (D. Astori), 2
El la mondo – “Bona espero” (L. Fraccaroli), 3
Kulture – Literatura tradukkonkurso de la itala al Esperanto (2018, dua eldono), 6
Niaj eminentuloj – “Le meraviglie di Clarence Bicknell” (I. Orsini), 7
Grupo prezentas sin – “La Grupo ‘Tigullio’ inter loka kaj internacia ebenoj” (A. Codazzi), 11
Giornata della memoria – “Esperanto: una delle lingue degli ebrei?” (B. Di Porto), 13
Niaj perloj (Premio Trombetta) – Piermichele Giordano (E. Regano), 16
Niaj perloj (Premio Trombetta) – Elisabetta Formaggio (A. Codazzi), 17
FEI Movade – Premio “Italia Diritti Umani 2017” da parte di FLIP e Amnesty, 18
L’intervista – “Giorgio Novello, il diplomatico esperantista” (M. Lipari), 19
Junulare – IJF 2018 (Marina di Ascea (SA), 28 marzo – 3 aprile), 23
FEI Movade – L’esperanto in Parlamento, 24
Cultura – L’esperanto all’Accademia polacca di Roma, 25
Vita dei gruppi (Parma) – Premio di laurea ‘G. Canuto’ 2017 (ottava edizione), 26
Vita dei gruppi (Trieste) – Seminario sulla comunicazione internazionale, 26
Recenzoj – W. Auld, *La specie bambina* (R. Lamperti), 27
Recenzoj – U. Lins, *La danĝera lingvo* (R. Corsetti), 28
Beletristiko – “Premiare il tradurre”. I risultati del ‘Concorso FEI 2017 per la traduzione’, 30
Okazis antaŭ cent jaroj, 31

Saluto

Anno nuovo, vita vecchia! Come vedete, continuamo con lo stile di sempre: incontri, attività, approfondimenti. E se siamo arrivati in Parlamento (con una mostra di cui diciamo a p. 23 e cui abbiamo dedicato la foto di copertina, vista l'importanza dell'evento) è anche in forza di un accreditamento di anni di impegno, insieme intenso e silente, che ha saputo dare garanzia di serietà e spessore culturale e sociale alla nostra FEI di fronte alle più alte cariche dello Stato.

Anche i diversi incontri realizzati sul territorio (ben più di quelli proposti, che, ahimé, il limite fisico delle pagine costringe a una selezione), nell'occasione della data dello *Zamenhofago*, testimoniano della qualità del nostro operare. E significativi a riguardo sono pure gli approfondimenti di carattere storico-culturale e le interviste, come leggerete, fra cui un intervento di profondo valore di Bruno Di Porto, illustre storico, straordinariamente adatto nel frangente della giornata della memoria del 27 gennaio.

Dunque, proseguiamo sulla via intrapresa! (d.a.)

Jaro nova, viv' malnova. Kiel vi vidas ni daŭrigas laŭ la ĉama stilo: renkontiĝoj, agadoj, pliprofundigoj. Kaj ni atingis la Parlamenton (per ekspozicio pri kiu ni rakontas je paĝo 23, al kiu ni dediĉis la kovrilfoton pro la graveco de la okazajo) kaj ankaŭ dank' al plurjara intensa kaj samtempe silenta engaĝigo, kiu kapablis doni por nia IEF garantion de seriozeco kaj kultura socia valoro al la plej gravaj ŝtataj aŭtoritatuloj.

Ankaŭ la pluraj kunvenoj realigitaj tra tuta Italio (multaj pli ol tiuj priparolitaj, ĉar, bedaŭrinde, la fizika limo de la paĝonombro devigas al selektado), okaze de la Zamenhofago atestas pri la kvalito de nia agado. Kaj tre signifaj prie estas ankaŭ la histori-kulturaj pliprofundigoj kaj la intervjuoj, kiel vi legos, inter kiuj tre grava kaj altvalora la eseo de Bruno Di Porto, fama historiisto, eksterordinare taŭga okaze de la memortago de la 27-a de januaro.

Ni do daŭrigu laŭ la desegnata vojo! (d.a.)

L'Esperanto
revuo de IEF

Direttore Responsabile – Lege Respondeca
Direktoro: Davide ASTORI
tel. 320 2914608 – davide.astori.2@gmail.com
Coredattori – Kunredaktoroj: Luigi FRACCAROLI, Ivan ORSINI
Progetto grafico e impaginazione – Grafika ideo kaj enpaĝigo: Nicola REGGIANI

Amministrazione – Administrejo:
FEI – Federazione Esperantista Italiana
Via Villoresi, 38 – I 20143 Milano
tel.02 5810 0857
mail: feisegreteria@esperanto.it
<http://www.esperanto.it> - C.F.80095770014

C.C. Bancario – Bankkonto:
Banca Prossima - Milano
IBAN: IT21M03359001600000119380
BIC/SWIFT: BCITITMX

C.C. Postale – PoštKonto:
C.C. postale FEI: n.37312204
IBAN: IT94O076010160000037312204
BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

Consiglio Direttivo FEI – IEF-Estraro:
Michela LIPARI, presidente
Laura BRAZZABENI, vicepresidente,
insegnamento
Ugo TONINI, tesoriere
Riccardo PINORI, segretario amministrativo
Emanuele REGANO, segretario, rapporti con i gruppi, e IEJ
Debora ROSSETTI, reti sociali, sito
Raffaele FRANCESCHINI, insegnamento,
esperanto parlato

Pubblicazione riservata agli Associati.
Quote associative 2018 (comprensive di € 10 dell'abbonamento alla rivista, per tutti gli associati tranne gli Associati Familiari)
Associato ordinario € 30,00
Associato sostenitore € 90,00
Associato garante € 300,00
Associato fino a 25 anni € 15,00
Associato familiare € 15,00
Iscrizioni presso i gruppi locali oppure direttamente presso l'amministrazione FEI.

Registrazione al Tribunale di Milano n. 85 del 27 febbraio 1970.
Stampata presso www.atena.net

ISSN 1974-9147



Bona espero, revo je la bono de la homaro

Luigi Fraccaroli

En la jaro 1957 grupo de revemaj esperantistoj fondis soci-edukan organizaĵon konatan kiel “Bona Espero”. Ĝi fariĝis la plej klara ekzemplo de la potencialo de la internacia lingvo sur la kampo de socia plibonigado. *L'esperanto* intervjuis la ĉefzorganton, la italo (el Torino) **Giuseppe Grattapaglia**, kiu rakontis sian sperton kaj historion.



Pasis 60 jaroj. Kiel naskiĝis Bona Espero? Kio ĝi estas? Bona Espero naskiĝis en la urbo Recife, ĉe la atlantika marbordo, kie kunvenis esperantistoj la 25an de julio 1957 kun la celo fondi grandan Sociedukan Organizaĵon kun tri bazaj celoj – vivkvalito en naturprotektita medio kun agrikultura ekologia produktado por memsufiĉo, alfabetigo kaj edukado de kamparaj infanoj en socia risko kaj Esperanto-kulturo en ĉiuj siaj diversaj aspektoj. Grupo de tiuj fondintoj serĉadis en Goiás la “promesitan teron”. Ili revis trovi idealan grundon kun abundo da akvo kaj bonega klimato en Centra Brazilo, en tropika regiono sed en altitudo je pli ol mil metroj super la marnivelo. Alveninte en la urbeton Alto Paraiso, ili ricevis donace 484 hektarojn da grundo de pol-devena familio motivigita de la fakto ke la grupo estis adepto de Zamenhof, pola bonfaranto de la homaro. Tiam la grupo, portanto de granda idealo, devis alfronti la krudan realon de virga savana grundo, ne taŭga por esti kultivita sen antaŭe korekti ĝian acidecon, manko de vojoj, pontoj kaj konvenaj loĝ-domoj, manko de proksimaj elektra energio kaj telefono. La origina plano de granda bieno, kies produktoj povus vivtenadi la lernejon, ne sukcesis kaj post dek jaroj, ili lanĉis alvokon al la tutmondaj esperantistoj petante helpon.



Antaŭ 60 jaroj la kondiĉoj estis signife malsamaj ol nuntempe. Retrorigardante la tutan periodon, ĉu vi refarus la samajn agojn aŭ ŝangus ion? Alveninte en Bona Espero kristnaske 1973 kiel banalaj turistoj, mi kaj mia familio konfrontiĝis kun situacio, kiun ni neniam estus povintaj imagi. El la ses fondintoj restis nur du, kun bando de infanoj kaj adoleskantoj en mizeraj kondiĉoj logaj kaj nutraj, kondiĉoj ne dignaj je la nomo de esperantista institucio. Reveninte al Italio, ni ne povis forgesi la okulojn de tiuj infanoj, tiun potencialon en granda teritorio, kiu estontece povos havi signifan rolon en la historio de la esperantista movado. Pro tio, meze de 1974, ni revenis al Bona Espero por helpi en la optimisma konvinko, ke aliaj gesamideanoj sekvas nian ekzemplon. Verdire neniu sekvis nian ekzemplon, sed post nia Eŭropa preleg-vojaĝo en 1975 fondiĝis en Germanio "Asocio por la Prospero de Bona Espero" kaj per ĝia financa helpo kaj la laboro de centoj da diverslandaj volontuloj parolantaj Esperanton, Bona Espero, rekonita kiel Institucio de publika utileco, fariĝis dum la jaroj referenco en nia movado kiel sukcesa agado en la Tria Mondo rilate edukadon kaj socian evoluigon. Intertempe la lokaj kondiĉoj pliboniĝis. Tiу antaŭe forlasita regiono estas nun turisma tutlanda celo pro najbara Nacia Parko. La teritorio de Bona Espero, post pluaj akiroj de plia grundo, grandiĝis al ĉ. 1000 hektaroj (10 kvadrataj kilometroj), sendube la plej granda posedajo de la Esperantista Movado en la mondo. Retrorigardante la 44 jarojn de nia volontula laboro en Bona Espero, mi ne havas dubojn pri mia tiama decido. Jes, ĉar ni post tiom da jaroj povas nun konstati la efikecon de nia agado, kiu faris la diferencon en tuta mikroregiono, kie nun instruas en la lernejoj ekslernantoj de nia institucio, laboras urbkoncilioj kiuj lernis legi en Bona Espero, sukcesaj komercistoj kaj bienistoj. La plej altan rangon en la socio konkeris iama stratinfano kaj nuna deputito de ŝtato Goiás, Santana Gomes, kiu dum solena ceremonio en la parlamento omagis la institucion Bona Espero per ŝtata diplomo kaj rekono pri 60 jaroj da socievoluigaj aktivecoj (sube, enfote). Kvin minuta filmeto en You tube (<https://www.youtube.com/watch?v=GPMKdPTudRY>) montras la ceremonion.



Itilio, Brazilo: du landoj, du vivmanieroj. Ĉu simileco, ĉu diferenco? Memoroj, projektoj... Respondo al tiu ĉi demando, postulis tutan libron (*BONA ESPERO idealo kaj realo* de Roman Dobrzysnki): kia ampleksa aventuro estas vivi en giganta neloĝata duon-kontinento, kie ĉio estas farenda, kompare al malgranda lando kiel Itilio, kie ĉio de jarmiloj jam estas farita! Laŭ socikultura aspekto, mi konvinkiĝis, ke Brazilo estas granda Itilio kaj Itilio malgranda Brazilo.

Nu, kiel Esperanto rilatas kun ĉio ĉi? Se vi konsideras ke ducent milionoj da brazilanoj uzas la saman portugalan lingvon kaj la najbaraj landoj uzas la tre similan hispanan, paroli pri la neceso de Esperanto en Latin-Ameriko ŝajnus vana teorio. Tamen la brazila Esperanto-movado estas pli forta ol la itala. Kial? Se en Itilio vi demandas surstrate pri Esperanto la respondo estas “Kio?” aŭ “Ĉu ĝi ankoraŭ ne mortis?”. Brazilano al la sama demando respondus: “Ha jes, mi scias ke mi devus lerni ĝin!”. Esperanto estas jam tradicio en grandaj urboj ĉi tie, en pluraj radiostacioj kaj eĉ en televido, kaj sekve la homoj aŭdas pri la lingvo, ĝi estas instruata en kelkaj universitatoj.

Rilate Esperanton, kio distingas la italan movadon de la brazila? Laŭ mi, ambaŭ movadoj tro malmulte laboras por la eksteraj rilatoj, por ne eliri el la getto de niaj lokaj kluboj. En Itilio la nuntempa serio de naciaj kongresoj estas modele imitinda, sed ĉefe nur por la distro kaj klerigo de la membroj; same en Brazilo, la naciaj kongresoj ankoraŭ allogas sufiĉan nombron da partoprenantoj. Tamen en ambaŭ landoj ni estas malproksime de la epoko kiam alta protektanto de niaj kongresoj estis la Respubliko Prezidento kaj nia kongreso estis naciskala evento. Nun la solena malfermo de niaj kongresoj, vidas la ĉeeston de oscedanta vic-skabeno de loka vilaĝo. Kaj dume en ambaŭ landoj la angla-lingva koloniigo furoras.

Kian estontecon vi vidas por Esperanto en la tria jarmilo. Kiujn okazajojn vi esperas? Fortaj kaj malfortaj punktoj de la movado je internacia kaj loka nivelo. Futurologio ne apartenas al miaj talentoj. Tamen mi opinias ke nia tasko estas pluporti la torĉon en la konvinko ke la eventuala venko de Esperanto ne dependos nur de niaj malfortaj organizoj sed de la koincido de pluraj sociaj faktoroj, ekster niaj influoj, kiuj tamen povos decide influi pli altan konsideron de neŭtrala lingvo. Vidu la fenomenon Dulingvo aŭ la eksterordinaran evoluon de ‘artefarita inteligento’ sen preterlasi la vivšangantan Interreton.

Kion vi povas paroli al ni pri via agado en Rotary International? Per tiu ĉi demando vi malfermas alian universon de eblecoj por Esperanto. La fondintoj de Rotary en Usono en la jaro 1905 konsideris ke en ĉiu homo ekzistas la deziro helpi solidarece al malpli favorataj. Fari karitatlon individue ne havus grandan efikon, dum fari tion kun grupo de amikoj kunigante fortojn, certe jes. Je invito de Rotary membroj, mi eniris tiun movadon en la jaro 2000 kaj klopojis aktive kunlabori por la signifa prestiĝo, kiun Esperanto havis en Rotary antaŭ la dua mondmilito. Kune kun kelkaj samideanoj ni klopojis de supre “trarompi la minton granitan” per dufojaj rezolucioj pri Esperanto prezентitaj dum la Leĝofara Konsilantaro de Rotary. En 2014 ni kreis la unuan Rotarian virtualan klubon en Itilio, kies 25 membroj loĝantaj en pluraj landoj, kunvenas rete per Esperanto kaj realigis kelkajn internaciajn projektojn en edukado kaj kulturo. En 2017 ni starigis duan virtualan klubon kun membroj en 4 kontinentoj, kiuj kunvenas elektronike, ekskluzive en Esperanto, kaj havas sian bazon en Brazilo. Nia agado en Rotary servas kiel ekzemplo por tiuj niaj samideanoj, kiuj celas enkonduki Esperanton en ne esperantistajn mediojn kiel internaciaj eventoj, asocioj de kuracistoj, komercistoj, industriistoj, advokatoj, edukistoj, entute ĉie kie ekzistas konkreta lingva problemo. Ni povis konstati ke nia

prestiĝo antaŭ la estraro de Rotary estas fakte kreskanta. Rotary International alfrontis unue la lingvan problemon en la dudekaj jaroj de la pasinta jarcento, kiam kreigis la unuaj kluboj en Francio, kies lingvo tiam estis la t.n. internacia lingvo. Kiel alternativa solvo de la konkurenco angla/franca, oni fondis en 1928 RADE (Rotaria Amikaro De Esperanto) kiu plenumis signifan rolon ĝis la eksplodo de la Dua Mond-milito, kiam Rotary kaj Esperanto estis malpermesitaj en Eŭropo. Dum la jus okazinta (6.11.) plena sesio de la 39-a ĝenerala konferenco de UNESKO en Parizo la reprezentanto de UEA, kaj kiel dua oratoro la reprezentanto de Rotary International, havis okazon prezenti siajn aktivecojn. Tio montras al mi la prestiĝon en UNESKO de tiuj du sociaj movadoj, al kiuj mi dediĉas volonte kaj entuziasme miajn fortojn.

* * *

IEF organizas literaturan tradukkonkurson de la itala al Esperanto.

La konkurso konsistas el du branĉoj:

- **poezio (“Premio Gaudenzio Pisoni”)**: maksimuma longo ne fiksita
- **prozo (“Premio Lina Gabrielli”)**: (rakonto, novelo) maksimuma longo 13.000 tajperoj

La komisiono povos asigni ĝis tri premiojn por ĉiu branĉo. La rezultoj estos anoncataj enkadre de la Itala Kongreso de Esperanto, en San Marino. Ĉiu persono rajtas konkursi por ĉiu branĉo per maksimume tri verkoj, kies tradukoj devas esti neniam antaŭe eldonitaj per ajna komunikilo (prese, rete, lege, bloge, ktp). La gajnintoj de la unua premio ne rajtas partopreni en la konkurso en la sama branĉo dum la sekvaj tri jaroj. La konkursaĵojn, kune kun la originaloj, oni sendu al la sekretario, Ivan Orsini, prefere per retmesaĝo, al la adreso concorso@esperanto.it indikante la branĉon, la elektitan pseŭdonimon kaj la efektivan nomon kaj adreson. Se tio ne eblas, oni sendu ilin papere al la adreso:

Federazione Esperantista Italiana, via Villoresi 38, 20143 Milano, Italia

indikante sur la koverta “literatura konkurso” kaj enmetante la kontribuaĵo(j)n kaj la originala(j)n tradukita(j)n verko(j)n sen ajna indiko kaj notante en aparta folio ĉiujn necesajn indikojn kiel supre.

Premioj: la gajnintoj de la unua premio de la du branĉoj ricevos akvaforton originale verkita por la premio Zamenhof, por la aliaj la premio konsistos el esperantlingvaj libroj.
Limdato por la sendado estas 30-an de aprilo 2018.

Juĝkomisiono: prezidanto Carlo Minnaja, sekretario: Ivan Orsini, por branĉo prozo: Gabriele Aquilina, Cristina de' Giorgi, Nicola Minnaja; por branĉo poezio: Giulio Cappa, Mauro Nervi, Nicola Ruggiero.

La sekretario informos ĝis la 1-a de aŭgusto la gajnintojn pri la premio.

La partoprenantoj cedas senpage al IEF por la unua jaro la rajton je unua publikigo.

Por **pliaj informoj:** concorso@esperanto.it / FEI, concorso, via Villoresi 38, 20143 Milano, Italia

Le “meraviglie” di Clarence Bicknell

Ivan Orsini

Leggendo della vastità dei suoi interessi e dell'impegno che profondeva nel coltivarli, a più di uno – ne siamo certi – può venire in mente qualche figura esemplare del Rinascimento maturo. Certo sarebbe azzardato e, probabilmente, fuori luogo avanzare paragoni con figure ben più illustri, ciononostante è fuor di dubbio che Clarence Bicknell sia stato uno degli esperantisti più eclettici e validi nella storia della comunità mondiale.

Nacque il 27 ottobre 1842 in una famiglia agiata, tredicesimo e ultimo figlio di Elhanan, commerciante di olio di balena destinato all'illuminazione pubblica, e della sua terza di quattro mogli, Lucinda, sorella dell'illustratore dei romanzi di Charles Dickens, Habelot Knight Browne, soprannominato “Phiz”. Trascorse una fanciullezza spensierata in una grande villa a Herne Hill, sobborgo londinese, allietata dalla presenza frequente in casa di importanti intellettuali e artisti del tempo, quali, ad esempio, il critico d'arte Ruskin, il pittore Turner e lo storico e poeta Babington. Rimase orfano del padre a diciannove anni d'età. Si laureò al Trinity College di Cambridge in matematica e, poco dopo, si consacrò al sacerdozio come pastore anglicano in un ordine agostiniano peraltro vicino al cattolicesimo. Dopo alcuni anni trascorsi a servire Dio in un quartiere socialmente problematico della capitale britannica, si iscrisse alla comunità dei “Fratelli dello Spirito Santo” presente nel cuore agricolo dell'Inghilterra. Affrontò una crisi spirituale che lo indusse a una cesura con l'esistenza fino ad allora vissuta; viaggiò molto all'estero; tra le mete, Ceylon, il Marocco, la Nuova Zelanda e Maiorca.

Al termine di questi suoi viaggi decise di stabilirsi a Bordighera, paesino ligure ai confini con la Francia. Nel 1878 accettò l'invito della famiglia inglese Fanshawe là residente, per sovrintendere agli uffici liturgici necessari alla chiesa anglicana locale. È bene infatti ricordare che la Liguria, dal Levante al Ponente, vide l'arrivo, nei decenni centrali dell'Ottocento, di un numero sempre crescente di aristocratici e borghesi inglesi i quali cercavano in queste terre assolate, affacciate sul Mediterraneo, un clima adatto a combattere la tubercolosi, allora abbastanza diffusa, e inseguivano sogni di un'esistenza migliore sospinti a ciò dalla lettura di un romanzo, uscito nel 1855, di Giovanni Ruffini, *Il dottor Antonio*, che riscosse in terra vittoriana un incredibile e inatteso successo di pubblico. Gli inglesi a Bordighera costruirono banche, negozi e aprirono un settimanale in lingua inglese: cercarono insomma, in tutti i modi leciti possibili, di rendere la cittadina accogliente per i nuovi ospiti.

Ben presto, però, i doveri connessi al suo ruolo di pastore anglicano a Bordighera si dimostrarono incompatibili con lo stile di vita e le inclinazioni di Clarence, aperto al prossimo bisognoso di aiuti. Egli decise di dimettersi dall'incarico e di ritornare allo stato laicale. Questo cambiamento radicale nella prospettiva di vita non gli impedì, comunque, di continuare a prestare aiuto ai poveri e di svolgere numerosi atti caritatevoli e assistenziali verso emarginati, sempre o quasi in forma anonima.

I primi vent'anni circa del soggiorno ligure lo impegnarono nella ricerca di piante prima a Bordighera, poi in altre aree della costa e dell'entroterra. Si spinse fino alle Alpi Marittime. Amava muoversi da solo e, quando incontrava una pianta degna di attenzione,

la descriveva su di un taccuino e la ritraeva dipingendone un acquerello. I suoi archivi si sono rivelati ricchissimi proprio di taccuini per appunti, disegni, acquerelli, cartine. Nei primissimi anni Ottanta, nel corso di queste sue escursioni naturalistiche, si imbatté in incisioni rupestri situate nei dintorni del monte Bego, presso la Valle delle Meraviglie, ma allora la sua mente era rivolta prioritariamente alla flora. Solo diversi anni più tardi, alla passione per la botanica subentrò quella per l'archeologia preistorica: nel 1906 si fece costruire una casa, ribattezzata "Casa Fontanalba" dal nome della valle che ospitò la sua abitazione, presso la frazione di Casterino, dove avrebbe trascorso molte primavere ed estati, proprio per poter studiare con più agio e tranquillità queste incisioni. Dopo due pubblicazioni dedicate alla flora indigena, Bicknell diede alle stampe un volume che raccoglieva e commentava queste incisioni. Va detto che negli ambienti scientifici alcune delle sue ipotesi sono ormai sorpassate, ciononostante gli vanno riconosciuti meriti indubbi per l'ampiezza e profondità delle indagini condotte.



Nel 1888 Bicknell inaugurò un museo (nella foto a fianco) che raccogliesse gli erbari, i disegni e i suoi reperti archeologici. Nel medesimo edificio venne allestita una biblioteca. Attualmente, il museo è sede dell'Istituto internazionale di studi liguri, affiliato all'Università degli Studi di Genova. Risale al 1897 la "scoperta" dell'esperanto, dopo una prima parentesi volapükista. Per ovvie ragioni anagrafiche eb-

be occasione di accostarsi a questo nuovo idioma solo in età matura: in esso Clarence trovò una risorsa comunicativa potenzialmente assai utile all'avvicinamento e alla comprensione reciproca di persone non della stessa madrelingua. L'esperanto, "a parer suo, avrebbe dovuto esercitare un'azione potente e benefica affratellando le stirpi e le nazioni" (Bernardini: 1971). Possiamo allora dire che il suo approccio alla lingua era sostanzialmente quello di uno Zamenhof e degli esperantisti della prima fase del movimento, convinti idealisti e propugnatori di un uso dell'esperanto quale ponte tra popoli e culture. Assieme alla ceca Rosa Junck fondò nel 1906 il gruppo esperantista milanese e poi quello di Bordighera ("Antaüen", di cui riproduciamo a lato una foto storica), di cui fu nominato e rimase presidente sino alla morte verificatasi il 17 luglio 1918.



Partecipò al primo congresso mondiale tenutosi nell'agosto 1905 a Boulogne-sur-mer e ad altri analoghi consessi. Si era preparato anche per accompagnare alcuni *samideanoj* non vedenti al congresso parigino del 1914, tuttavia lo scoppio improvviso della Prima Guerra Mondiale li costrinse a ritornare a casa.

È importante sottolineare che Bicknell non solo studiò l'esperanto per fini comunicativi con persone straniere, ma se ne avvalse anche nella direzione non scontata di una produzione poetica originale, segno questo della raggiunta padronanza pressoché totale dell'idioma e della convinzione che occorresse conferirgli spessore e valore tramite una produzione letteraria nuova. Si è levata più di una voce critica nei confronti degli esiti artistici dei suoi componimenti. Egli non è passato alla Storia come uno dei maggiori stilisti nella storia del movimento esperantista; tuttavia i suoi testi, armonizzati con l'epoca e la temperie culturale in cui furono scritti, dimostrano piena padronanza della lingua. Clarence scrisse molto, in esperanto, sia testi originali (inni e poesie) che traduzioni da autori della letteratura inglese, quali ad esempio Keats e Tennyson, e autori di altre letterature, come quella italiana (cfr. Giuseppe Giacosa). Citiamo il parere di Tonkin: 2013, p. 15: "Bicknell non dimostra un grande talento poetico, ma questa sua opera [*Aŭtuno*, poesia presente nell'antologia del 1984 curata da William Auld "Esperanta Antologio", n.d.a.] è più di un semplice esercizio – ed è soltanto un esempio fra le tante sue opere, in poesia e in prosa, originali e tradotte, da lui composte nel corso di molti anni", che trova continuazione ideale a p. 17: "bisogna collocare queste poesie nel loro contesto: si tratta di opere di un uomo che si era avvicinato tardi all'esperanto, intriso della letteratura della propria lingua, per cui le sue idee e il suo stile si possono considerare uno stadio di passaggio tra due letterature". Riteniamo appropriato un simile approccio alla produzione di Bicknell, sia originale sia frutto di traduzione, e, pur tenendo nella giusta considerazione i pareri negativi di un Auld, Kalocsay e, per certi versi, di Minnaja – Silfer 2015, crediamo valga la pena, anche per l'interesse e i premi che questa produzione ricevette ai suoi tempi, tornare alla sua lettura con spirito libero da preconcetti e aperto a una disamina critica che tenga conto di eventuali interazioni con le esperienze religiose della biografia di Bicknell, le migliaia e migliaia di acquerelli con cui ritraeva le piante e la natura, da ultimo con la sua formazione letteraria e artistica. Seguendo questo sentiero si potrebbe arricchire e approfondire la nostra conoscenza di quest'uomo che veramente pose la propria curiosità intellettuale e sensibilità umana al centro della vita.

L'eredità di Bicknell – il museo e la biblioteca, *in primis* – venne curata, dopo la sua morte, dal nipote Edward Barry e dalla sua consorte, e dall'allievo Nino Lamboglia. Oggigiorno, a tramandarne e coltivarne il ricordo provvede il discendente Marcus Bicknell, fondatore di un sito web estremamente ricco di informazioni e documenti, utili come base di partenza per ulteriori indagini sulla figura di Clarence (www.clarencebicknell.com), nonché autore di un documentario ("The Marvels of Clarence Bicknell") presentato l'1 settembre scorso in esperanto nella cornice del congresso della Federazione Esperantista Italiana tenutosi lo scorso agosto a Policoro (MT):

<https://vimeo.com/clarencebicknell/esperanto>



Association Clarence Bicknell
Clarence Bicknell Association
Associazione Clarence Bicknell

"Welcome to every guest,
Come he north, south, east or west".
Clarence Bicknell – 1914

Inoltre, a Policoro tenne una lezione sulla figura del Nostro Nicola Minnaja.

In conclusione, molto si conosce di Clarence Bicknell, ma crediamo che molto resti ancora da dire su di lui e la sua passione per l'esperanto. Lasciamo parlare la sua eredità culturale e morale e non i nostri giudizi precostituiti sui suoi talenti, sedimentatisi nel corso del tempo.

Bibliografia

- Cangiano, M. – Rosati, L. – Polerani, G. 1989, a c. di. “Le nostre radici. Commemorazione del dottor Clarence Bicknell”. *L'esperanto* 1989, n. 1.
- Bernardini, E. 1971. “Clarence Bicknell”. *La voce intemelia* a. XXVI n. 4 (apr. 1971), online: <http://www.cumpagniadiventemigliusi.it/index.php/biografie/105-clarence-bicknell>
- Tonkin, H. 2013. “Clarence Bicknell. Filantropo ed esperantista”. *L'esperanto* a. 90 n. 6 (nov.-dic. 2013).
- Tonkin, H. 2014. “Clarence Bicknell, philanthropist and person of ideas”, on line: http://www.clarencebicknell.com/images/downloads_news/tonkin_bicknell_person_of_ideas_2014.pdf
- Longo, D. 2015. “Clarence Bicknell, l'eclettismo ottocentesco e il rigore enciclopedico”. In: Alessandrini, A. – Buono, V. – Longo, D. – Magni, C. – Manni, Q.G. – Nicolella, G. 2015, a c. di. *Acta Plantarum Notes 3. Le raccolte di Acta Plantarum - Esplorazioni e Notizie sulla flora del territorio italiano*. Boves (CN): Araba Fenice Edizioni. (anche online: https://www.bioversityinternational.org/fileadmin/user_upload/ActaPlantarum_Notes_3_marzo_2015.pdf)
- Minnaja, C. – Silfer, G. 2015. *Historio de la esperanta literaturo*. La Chaux-de-Fonds (CH): Kooperativo de Literatura Foiro.
- Villa, R. 1984. “Bicknell botanico e pittore. La flora della Riviera”. *La voce intemelia* a. XL n. 10 (ott. 1985), online: <http://www.cumpagniadiventemigliusi.it/index.php/biografie/105-clarence-bicknell>

Per il contesto ambientale in cui si mosse Bicknell a Bordighera, utili risultano le pagine del sito del Comune della cittadina del Ponente ligure, fra cui in particolare:

https://www.bordighera.it/storia/personaggi/clarence_bicknell

Al la kontribuuntoj

Kiu ajn dezirus proponi kontribuaĵojn (ideojn por la artikoloj, informojn pri eventoj okazintaj ĝis januaro 2018 aŭ planotaj por la venonta periodo aprilo-junio), bonvolu sendi plej rapide – kaj nepre ĝis la 15-a de februaro – al:

davide.astori.2@gmail.com

Bonan legadon al ĉiuj! (d.a.)

La Grupo ‘Tigullio’ inter loka kaj internacia ebenoj

Antonio Codazzi

La Gruppo Esperanto Tigullio (GET) estas eta sed vigla aro de esperantistoj en la orienta parto de la metropola urbo Ĝenovo. Ĝi officiale naskiĝis en la jaro 1980 kiel loka grupo de Itala Esperanto-Federacio, kun sidejo en Chiavari (en la tiama provinco de Ĝenovo) ĉe “Circolo Eraclea”, tamen ĝia vera komenco estas pli malproksima en la tempo. Kiel ofte okazas en la fondado de ĉia asocio, la ekpuŝo fontas el “kerno” kiu povas esti eta grupo de amikoj, ununura energia persono aŭ tute hazarda evento kiu kapablas kunigi homojn aŭ fortojn. Pri la grupo de Tigullio tiu kerno estis la familio Formaggio, kiu translokiĝis de Pjemonto en Ligurion pro nova labor-lokado, t.e. Aldo Formaggio, fervojisto kiu en 1967 jam estis la vic-prezidanto de la esperantogrupo en Torino, kun lia edzino Elisabetta Vilisics, kiun li konis dum la Kongreso de Esperanto en Varsovio, kaj iliaj du filinoj, ĉefe Eva kiu en la baza lernejo parolis pri la *lingvo de sia familio* kaj instruetis ĝin al siaj kamaradoj de la dua klaso. Tio altiris la atenton de ŝia instruistino, kiu kompreenis la potencialon de tiu lingvo por la edukado mem.

En malmulta tempo la instruistino, la gepatraro kaj la direkcio de la lernejo interkoncentris pri tio ke la instruado de Esperanto estu enmetita en la regulan lernejajn programojn de la klaso kaj pri la partopreno en trijara lingva eksperimento, kiu tiam estis ĵus startinta en kvin landoj sub la estrado de la Scienca Universitato Loránd Eötvös de Budapesto (Hungario). Pere de tiu scienca provo la infanoj povis korespondi kun eksterlandaj lernejoj el 43 landoj en la tutmondo. En la postaj jaroj tiu projekto interesis ankaŭ aliajn lernejojn en Chiavari, Lavagna, Rapallo kaj Cogorno, kiuj sekve aliĝis al la eksperimento.

Ĉi tiu feliĉa kaj eduka sperto de kaj kun la infanoj spronis al plia agado: la unuaj kursoj por plenkreskuloj estis faritaj en Sampierdianne, ĉe la sama baza lernejo. Sekve kreskis la nombro de personoj kiuj havas intereson pri Esperanto, do ili grapiĝis ĉe “Centro Studi Educazione Permanente” (studejo por la daŭra edukado) de Lavagna. Ekde 1977 ĝis 1980 la unuagradaj kaj duagradaj kursoj de Esperanto aperis en la listo de la lingvaj studobjektoj de ĉi tiu instituto.

La loka komunumo de parolantoj, subtenantoj kaj simpatiantoj de Esperanto iĝis ĉiam pli fortaj, kaj do en la jaro 1980 ĉe “Circolo Eraclea” naskiĝis la oficiala grupo aliĝinta al Itala Esperanto-Federacio kun la nomo “Gruppo Esperanto Tigullio”. Samtempe multaj esperantistoj el eksterlando vizitis Chiavari kaj riĉigis la kulturan vivon de la loĝantaro de Tigullio: GET organizis ne nur publikajn prelegojn kun filmoj kaj lumbildoj, kiel ekzemple “Hiroshima 1945” danke al s-ro Sato el Japanio, “Mia lando, Venezuela” danke al prof-ro Aguilar kaj “Mia insulo, mia popolo” prezentita de s-ino Raveloson el Madagaskaro, sed ankaŭ la publikajn “muzik-vesperojn” de la kantistoj Maria Angelova kaj Veselin Damjanov el Operejo de Sofio (Bulgario) kaj de Jacque Le Puil, tiem tre konata franca kanzonisto.

En la komenco de la ‘90-aj jaroj, GET translokiĝis al *Dopolavoro Ferroviario* (Fervojista Postlaborejo), do tio enfazis ankaŭ la longdaŭran kaj bonan rilaton kun la

fervojistaro, t.e. unu el la unuaj laborkategorioj kiuj agnoskis la gravecon de Esperanto en la homa komunikado. Fakte en 2009 la grupo sukcesis organizi kun la mona helpo de Fervoja Postlaborejo, de FEI kaj de loka entreprenisto la koncerton de la franca kantisto kaj Guinnes-rekordulo JoMo, okaze de la Eŭropa Tago pri la Lingvoj. La sezono estis favora kaj do ne nur la logantoj sed ankaŭ la turistoj ĝuis la eventon, plivastigante la informon pri la utileco de nia kara lingvo.

Malgraŭ la multaj jaroj pasintaj, la ŝanĝigoj de la socio, kaj la perdo de la sidejo pro la ĝenerala rearanĝo de la Fervoja Postlaborejo, GET ankoraŭ organizas la kutimajn eventojn, kursojn, informadon kaj gastigadon, sed ankaŭ plivastigas sian agadon per la individua kaj kolektiva faro de siaj membroj. Ekzemple, en 2016 la Grupo organizis kun la Vela Asocio "Flaga Nodo" la eventon "Velado por Esperantistoj" (el ideo de sia membro Alex Mazzetti), marvojaĝon de Genovo ĝis Cinqueterre. La internacia ŝipanaro pasis agrablan vesperon kun la Grupo ĉe Chiavari. Tiu feliĉa projekto en 2017 iĝis la "Velado al Itala Kongreso" en la Golfo de Taranto. En la sama jaro, GET ekkontaktis la esperantan grupon de Dole (Francio), kiu estas la "ĝemela urbo" de Sestri Levante. Sekve familio de samideanoj atingis Tigullion kiel reprezentantoj de la komunumo de Dole. La Grupo (ĉefe Arianna Romano, kiu loĝas en Sestri) organizis ĉe la urbodomo renkontiĝon inter ili kaj la urbestro, kiu ricevis pere de niaj francaj samideanoj la salutojn de la franca kolego. Tio aldonis pluan fakon al la interrilato de la du komunumoj.

Tamen GET estas aktiva ankaŭ en Esperantujo. El la grupo, dum la jaroj, fontis novaj esperantistoj, instruistoj kaj aktivuloj, kiuj kunlaboris kun la ĉefaj asocioj de Esperanto (IIE, FEI, ILEI ktp.) kaj en naciaj kaj internaciaj projektoj (ekz. KIREK, KAPE ktp.). Kaj la rezultoj rekompencas. Sen la neceso droni en la profunda pasinteco, ni povas mencii la freŝajn sukcesojn: Arianna Romano gajnis en 2016 la "kursofinan" stipendion de FEI por partopreni en la nacia kongreso ĉe Frascati, la postan jaron du lernantoj de KIREK, instruitaj de la GET-ano Dario Lucà, gajnis la saman stipendion por la kongreso en Heraclea-Policoro kaj, fine, la kunfondinto de la grupo, Elisabetta Vilisics Formaggio ricevis la premion memore al la forpasinta Domenico Trombetta por la instruistoj de Esperanto... sed tio estas alia rakonto.

Vizito en Sestri Levante de la esperanta delegacio de la ĝemelurbo Dole: maldekstre videblas la kvaropo de familio Desbrieres el la asocio Dole-Esperanto, centre la urbestrino, flanke de ŝi Arianna Romano, sestrianino el Grupo Esperanto Tigullio, apud ŝi la urba konsiliano respondeca pri la ĝemelaj rilatoj kun Dole; malantaŭe Fabrizio Angelo Pennacchietti.



Esperanto: una tra le lingue degli ebrei?*

Bruno Di Porto

Da ragazzo sono stato un fervido esperantista e ultimamente ho ripreso in mano gli amati testi dell’esperanto. È una lingua interessante, diciamo un congegno linguistico, di agevole apprendimento, tutta regolare, senza eccezioni, una costruzione di vocaboli dalle radici, tratte da diverse lingue europee, con un sistema di prefissi e suffissi. È una lingua piana e armonica, come l’italiano. Lingua nata, come dice il nome, dalla *speranza* di un mondo pacificato e migliore. Si è prodotta in esperanto una ricca letteratura attraverso riuscite traduzioni e originali composizioni. Ha avuto e rinnova tuttora adesioni e cultori, ma ha dovuto cedere alla preminenza di lingue naturali, dalla lunga storia, supportate dalla potenza politica ed economica delle rispettive nazioni, soprattutto l’inglese. Perciò è ridotta, nella comune opinione, a utopia, così come è nata, dalla mente generosa e geniale di Ludvik Lazar Zamenhof, ebreo dell’Europa orientale, direi un *sognatore del ghetto* che ha profetizzato l’unità umana, mondiale, con lo strumento di una lingua, costruita di bel nuovo, a tavolino, con gli ingredienti di un po’ di lingue. L’esito pratico è stato modesto, come in genere è di molti profeti, ma lo slancio che lo ha animato non è stato vano. Qualcosa dura, l’esperanto è l’ideale di una minoranza sparsa nel mondo, è un titolo nella storia della cultura e della modernità, è un vocabolario, una biblioteca, una fonte di curiosità.

Questa lingua non ha nulla di ebraico, non avendone, per quanto osservo, utilizzato radici, né il fondatore credeva alla rinascita della lingua ebraica come lingua parlata, sebbene fosse già in atto. Ciò mi è dispiaciuto ed è uno dei motivi, per cui, da adulto, l’ho messo nel museo delle mie passate esperienze, dei miei adolescenziali entusiasmi. Avrei voluto che almeno la parola *Pace* rendesse *Shalom*. Il *Sabato* lo ha preso opportunamente dall’italiano, che deriva da *Shabbat*. Invero anche in tedesco, accanto a *Sonnabend*, si trova *Sabbat*. Ma un motivo di figurare tra le lingue degli ebrei lo confessa o lo reclama il suo fondatore: «Se non fossi stato un ebreo del ghetto, l’idea di unire l’umanità, o non mi avrebbe mai sfiorato o non mi avrebbe ossessionato così ostinatamente per tutta la vita [...] Nessuno può sentire più fortemente di un ebreo la necessità di una lingua umanamente neutra e anazionale».¹ Lo disse nel contesto di aspre lotte tra nazionalità, che avevano nelle loro lingue degli standardi identitari, tutte più o meno simili nel dare addosso agli ebrei. Perché allora, io osservo, non ci ha messo radici ebraiche, fertili peraltro di collegamenti etimologici con non poche altre lingue? Dei collegamenti con lingue indoeuropee poteva non sapere, pochi se ne rendono conto. Ma l’ebraico lo sapeva, tanto che ha scritto un manuale di esperanto in ebraico. L’yiddish lo ha approfondito, ma non credo ve ne sia nell’esperanto, dove certo c’è l’elemento tedesco. Lo spiego col fatto che ha voluto celare l’intento ebraico nell’unire i conflittuali popoli d’Europa. Ma è ora di dire chi era il dottor Zamenhof e che cosa altro ha fatto oltre l’esperanto, a complemento dell’esperanto. Anche in questa zona complementare, supplementare, c’è qualcosa di ebraico.

* Il presente testo nasce dall’intervento tenuto dall’Autore, in occasione della Giornata Europea della Cultura Ebraica, a Pisa il 19 settembre 2016, all’interno del Convegno “גַּשׁוֹן | lashon. Un popolo per molte lingue”.

¹ M. Hadas-Lebel, *Hillel. Maestro della legge al tempo di Gesù*, Portalupi, Casale Monferrato 2002, p. 135.

Ludvik Lazar Zamenhof, come molti sapranno, nacque il 15 dicembre 1859 a Bialystok, importante città della Polonia orientale, nell'Impero russo, da Mordekai (reso latinamente in Markus) Zamenhof e Rozalja Sofer. Dalla madre Rozalja prese il carattere sentimentale, idealistico. Dal padre, professore di lingue, l'interesse alla filologia e alla linguistica, con una prima applicazione nell'yiddish, al fine di avvicinarne le varietà regionali. Nel 1873 la famiglia si trasferì a Varsavia. Lì frequentò il ginnasio, imparò il latino ed il greco, e prese a forgiare una lingua che su quei fondamenti fosse moderna e facile ad apprendersi anche per la gente comune di media istruzione. Ne ideò lo schema base, seguito da un gruppo di amici infervorati. Frattanto l'adolescente perse la fede religiosa della madre e non si rassegnò al concreto realismo dell'ateo padre, ma si poneva domande sui destini umani e maturò in una spiritualità umanistica, concentrata nell'opera per la lingua internazionale. Festeggiò con gli amici lo schema di base per la lingua della speranza. Ma, giunto alla licenza della scuola secondaria superiore, il padre, preoccupato per il suo avvenire, lo indusse ad interrompere l'elaborazione, che appassionatamente lo assorbiva, e a scegliere una delle rare professioni consentite agli ebrei. Figlio obbediente, diede retta al padre, archiviò le carte del progetto e si iscrisse alla facoltà di Medicina in Mosca, dove si trasferì, con sacrificio economico della famiglia nel mantenerlo fuori casa. Era l'anno 1879. A Mosca frequentò studenti ebrei militanti nel movimento sionista Hibbat Zion (*Amore di Sion*) e scrisse su giornali ebraici: aderì ai Hovevé Zion, tra i quali conobbe la moglie, Klara Silbernik, ma interpretò il sionismo, al modo di Ahad Ha-Am, con il limitato intento di un centro spirituale in terra di Israele. Riteneva difficile insediarvisi in maggior misura, venendo dalla Russia, dato l'antagonismo dell'impero ottomano con quello zarista. Reputava che la via maestra, anche per agire in seguito verso la Palestina, fosse l'emigrazione nella libera America.² Essendo d'altronde contrario ad ogni nazionalismo, rifuggiva dai toni orgogliosi del risveglio ebraico, e dopo pochi anni si allontanò dal sionismo. Seguìtando a porsi il problema ebraico, sotto i colpi dei *pogrom*, tese a sciogliere l'eredità dell'ebraismo in un messaggio universalistico, che ne serbasse i più elevati valori, con un ridotto rituale. Trovò la figura ideale per il referente di tale rarefatto ebraismo, tutto aperto alle genti, in Hillel il vecchio, la cui celere celebre risposta allo straniero sul significato della Torà suole denotare il volto più largamente accettabile dell'ebraismo;³ e nel 1901 pubblicò il manifesto della sua concezione, *Der Hillelismus*, latinamente firmandosi *Homo sum*. Lo presentò nel sottotitolo come un progetto per risolvere la questione ebraica. La sua *riduzione* dell'ebraismo andava più in là dell'organizzato movimento di riforma, che si era affermato nell'Occidente, e non rispondeva all'entità sostanziosa e complessa del popolo, della religione, della cultura, della sensibilità ebraici, a fronte del crescente sionismo e della percezione esterna che si aveva degli ebrei. Ha costituito nondimeno un sentiero, un modo di esprimere l'anima ebraica nella galassia dell'ebraico pluralismo, se non altro come alimento all'affinità noachide, che discende dall'ebraismo.⁴ L'hillelismo, poco corrisposto dagli

² G. Bensoussan, *Il sionismo. Una storia politica e intellettuale 1860-1940*, Einaudi, Torino 2007, p. 108.

³ «Quel che a te dispiace non lo fare al tuo prossimo. Questa è l'intera Torà, il resto è il commento. Vai e studia». L'epilogo, o avvertimento aggiuntivo, ovviamente conta.

⁴ «Con il nome Dio intendo l'altissima Forza che regge il mondo e la cui essenza ho il diritto di chiarire a me stesso secondo le modalità che mi dettano la mia saggezza e il mio cuore. [...] Come legge fondamentale della mia religione considero la regola *Agisci con gli altri come vuoi che gli altri agiscano con te ed ascolta sempre la voce della tua coscienza*».

ebrei, pareva interferire, ad esperantisti non ebrei, con la causa dell'Esperantismo, e non mancò un sospetto cattolico che egli volesse anteporre rabbi Hillel a Gesù Cristo.⁵ Sicché Zamenhof passò dall'hillelismo al neutro e più universale *homaranismo*, una pura ideologia e filosofia umanitaria, neppure questa esente da critiche di quanti propugnavano l'esperanto nella sola funzione di lingua internazionale, mentre altri gruppi di esperantisti lo congiunsero a diverse ideologie o credenze, tra le quali l'anarchia. Come in ogni umana impresa, vi era tra gli esperantisti dialettica di vedute e forse contrasti di persone, perfino un tentativo di sleale concorrenza con una lingua derivata (l'Ido). L'esperanto era giunto frattanto, nel 1887, a completezza di lessico, di grammatica, di sintassi, grazie al ritorno dell'oculista (sua specializzazione come medico) alla principale missione della sua vita, senza abbandonare la nobile professione e coltivando anche la musica. Alla crescita dell'esperanto, che brilla e permane tra altri esperimenti di lingue artificiali, hanno concorso locutori e seguaci, parlandola, diffondendola, impiegandola in libri, volgendovi traduzioni. Tra le associazioni di esperantisti spicca la *Sennacieca Asocio Tutmonda*, fondata nel 1921, quattro anni dopo la morte di Zamenhof, e giunta ora in vista del novantesimo congresso. L'esperanto non poteva davvero impedire la prima guerra mondiale, durante la quale il fondatore morì, ma neppure i grandi partiti socialisti lo poterono. Proseguì il cammino, sfidando l'avversione della destra nazionalista francese, quindi incappando nella persecuzione nazista e in quella stalinista. Lo ha menzionato infatti Hitler nel *Mein Kampf* come dissolvente prodotto giudaico da prescrivere e Stalin non è stato da meno contro il veleno borghese della lingua cosmopolita, usata per portar voci e notizie fuori dell'URSS. *La dangera Lingvo*, in edizione italiana *La lingua pericolosa*, è il libro molto istruttivo di Ulrich Lins sulle due persecuzioni che hanno colpito spietatamente l'esperanto e i suoi cultori: occupata Varsavia, i nazisti andarono subito a cercare i figli dell'uomo che dedicò la vita all'unità umana e al quale non giovò evitare qualche radice ebraica; uccisero Adam sparandogli, mentre le sorelle Sofia e Lidia (seguace della religione Bahai) perirono nel campo di Treblinka. Si salvò il figlio di Adam, Ludwik Zamenhof, nato nel 1925, con la madre Wanda, vivendo nascosto sotto il falso nome di Krzysztof Zaleski, che ha mantenuto facendolo precedere a Zamenhof. Il giovane lavorò in un campo di pomodori, parlando nella lingua del nonno con un altro esperantista, e prese parte alla resistenza polacca. Nel dopoguerra si laureò in ingegneria e nel 1960 emigrò in Francia, dove ha realizzato importanti lavori di ingegneria marittima e civile, tra cui il Memoriale Charles De Gaulle di Colombey-les-Deux-Eglises. La sua presenza è naturalmente significativa, specie negli incontri degli esperantisti. Il giornalista polacco Roman Dobrzynski lo ha intervistato lungo un decennio, traendone nel 2003 un libro sulla sua vita, sulla famiglia, sulla storia dell'esperanto: *La Zamenhof-strato* (edizione italiana *Via Zamenhof*, Giuntina Editrice, Firenze 2009, con introduzione di D. Astori dal titolo "Se non fossi ebreo ... Qualche nota per una riflessione sul rapporto fra ebraismo ed esperanto").

Fra le parecchie celebri personalità che apprezzarono l'esperanto, ricordiamo, fra gli ebrei d'Italia, almeno l'avvocato Carlo Alberto Viterbo, esponente sionista, direttore del settimanale "Israel".

⁵ Il rilievo venne da un ecclesiastico, Daumbraskas. Un ecclesiastico omonimo, o forse identica persona longeva, si è distinto come un *giusto* che ha salvato ebrei in Lituania.

Piermichele Giordano, ĝisfina instruisto

Emanuele Regano

Mi iom embarasiĝas kaj ĝeniĝas verkante ĉi tiun artikoleton, ĉar mi havas la taskon memorigi kaj honorigi la homon, kiu enkondukis min al Esperanto. Bedaŭrinde ĉi foje ne povas temi pri rekta intervjuo, ĉar Pjermikele Gordano (kiel li ŝatis sin subskribi) mortis la 31-an de pasinta Majo, lasante grandan mankon en la pjemonta esperantujo kaj ne nur. Mi estas aparte tuŝata, skribante ĉi tiujn vortojn ĉar Pjermikele estis por mi ne nur instruisto kaj samvilaĝano, sed ĉefe amiko kaj samideano, ne nur laŭ la kutima senco, sed plurteme. Kiel mi diris, li estis mia unua instruisto de Esperanto, kaj li estis instruisto ne nur pri nia lingvo sed plurfake, dum la tuta vivo. Li fakte instruis ĉe preskaŭ ĉiuj niveloj de la lerneja studsistemo, de bazlernejo ĝis liceaj kaj popoluniversitataj kursoj. Kiam li emeritiĝis de sia ofico kiel instruisto de Filozofio kaj Historio, li komplete sin dediĉis al siaj pluraj interesoj, kaj inter ili estis kaj instruado kaj Esperanto.



Kiel li mem konfesis, li sciis pri nia lingvo de longega tempo sed nur post emeritiĝo li sukcesis ĝin vere studi, kaj preskaŭ tuj ekinstrui. Li fakte estis ĝis la lastaj tagoj nelacigebla instruisto de nia lingvo, kiun li instruis en pluraj urboj kaj vilaĝoj tra la tuta Pjemonto. Malgraŭ ĉio: ĉu malbona vetero, ĉu sanproblemoj, li ĉiam motorciklis de unu angulo al la alia de Pjemonto por instrui: de Biella al Orbassano, de Trino al Torino ĝis sia logvilaĝo mem: Ciglano. Li estis eble ne tro konata internaci- kaj nacinivele, sed loknivele li estis vere aktivega. Pjermikele multe orgojlis pro la fakteto, malgraŭ ĉiuj problemoj kaj malfaciloj, li sukcesis havi plurajn brilajn lernantojn ankaŭ movade engaĝitaj tre altnivele ĝis eĉ prezidanteco de TEJO. Li eble ne estis tro flua parolanto de la lingvo, kaj uzas ĝin ĉefe skribi, sed daŭre havis revan kaj aman ideon pri ĝi. Li miradis pro la fakteto, eĉ estante tute nelingvema, li sukcesis lerni kaj komunikari per Esperanto. Kvankam li detalege pristudis gramatikon kaj stilon, tamen liaj plej kortušaj kaj karaj memoroj pri Esperanto temis pri liaj sukcesoj paroli ĝin eĉ kun cinoj, kaj do kapabli komunikari senprobleme kun ajna homo.

Kiel mi diris, dum pluraj jaroj Pjermikele estis profesoro pri Historio kaj Filozofio kaj ĉefe ĉi-lastan li amegis kaj daŭre instruadis ĉe popolaj universitatoj kaj aliaj liberaj kursoj. Li plej amis la antaŭ-sokratajn filozofojn al kiuj eĉ dediĉis libron. Kion li ŝatis, ne estis statika studado de lia fako, sed konversaciigi, konfronti kaj paraleligi inter ili filozofojn el la plej disaj tempoj kaj lokoj. Lia ofta paralelekzemplo estis inter la antuaŭsokratoj, Leibniz kaj la orientaj filozofioj. Tiujn filozofiojn li multe konis, ĉefe taoismon kaj makrobiotikon, kaj ĉi lastan li ne nur libre studis sed rekte vivis. Fakte, de multaj jaroj Pjermikele tute vivis kaj dietis makrobiotike, kaj ĉi teme li ĉiam pretis klarigi kaj "prelegi", ĉiam plenentuziasme sed nepuše kun la interesatoj.

Ni ne scias kie aŭ kio li estas nun, sed mi dezirus, ke spuro el lia entuziasmo tuŝu pliajn menojn kaj korojn.

Elisabetta Vilisics Formaggio, una vocazione fra Ungheria e Italia

Antonio Codazzi

Naskiĝinta en Budapest en 1934, post sciencfakgimnaziaj studioj Elisabetta akiris instrurajtigan diplomon pri beletro kaj hungara lingvo en mezgradaj lernejoj. Post du jaroj de sia esperantigo, en 1959 ŝi partoprenis la UK-on en Varsovio, kie ŝi interkonatigis kun itala esperantisto, kiu, post du jara korespondado, iĝis ŝia edzo. Ŝiaj du filinoj parolas denaske – krom la hungara kaj la itala – ankaŭ Esperanton. Ŝi vivas en Italio ek de 1962, unue en Torino, poste en Chiavari. En 1971 ŝi akiris la magistrigan diplomon de IIE. Ŝi havis la bonšancon kunlabori, interalie, kun Prof. István Szerdahelyi kaj Prof. Helmar Frank. Ŝi verkis la tre faman duvoluman lernolibron por infanoj *Ludu kun ni!*.



Kial vi estas esperantisto? Mi iĝis esperantisto eble ĉar mi estas hungara. Ni estas malgranda popolo meze de Eŭropo kun lingvo leksike kaj strukture unika en la ĉirkaŭa lingva medio. Por venki la izolitecon ni elspezas aparte multan tempon por atingi almenaŭ meznivelan parolkapablon en iu aŭ alia fremda lingvo. Pro tio la ideo de rekta interkompreniĝo kun iu ajn alinaciano danke al facile lernebla planlingvo, havas apartan altirforton en Hungario. En la postmilitaj jaroj, mi trovis alian kialon: kiam en la lernejo la antaŭe devige lernenda germana lingvo anstataŭiĝis de la rusa, tiam mi komencis kompreni ke la enkonduko de unu aŭ alia eksterlanda lingvo strikte rilatas al la politika potenco de la respektiva nacio. Estis granda ĝojo, kiam mi eksis, ke ekzistas lingvo, kiu ne servas naciajn interesojn. Do la facileco kaj la neŭtraleco de Esperanto igis min esperantisto. Sed iom post iom mi malkovris ankaŭ ke krom la praktikeco kaj justeco ĝi havas ankaŭ sian homaranan flankon, kiu pliriĉigas ĝian racian karakteron per valoraj etikaj principoj. Pro tio mi ne nur utiligas, sed ankaŭ amas ĝin.

Kiel vi takas la estontecon de Esperanto? Neniam mi kuraĝis kredi je „fina venko”. Decida interveno desupra eblus nur kiel rezulto de forta desuba postulo, amasa, celkonscia, saĝe kunordigita. Ni estas ankoraŭ tre malproksime de la dezirataj kondiĉoj. Mi ŝatas esperi ke la junia generacio sukcesos plirapidigi la evoluon, kaj ke ne trovos sin malhelpata de mondaj katastrofoj, kiel okazis en la pasinteco. Eble post pli-malpli longa tempo la lingvo havos larĝan sukceson pro sia praktikeco kiel ilo de komunikado en la plej diversaj kampoj. Konsiderante la homan naturon, mi vidas tre probable, ke tiam iom post iom ĝi perdos sian originalan moralan flankon, do la Venko alvenos, sed ĝi estos nur parta. Persone mi sentas min bonšanca ĉar mi estas vivanta en la pionira epoko.

Kiel altigi la prestiĝon de Esperanto? Ĉu vi konas la nomojn de Katalin Kováts, Zsófia Kóródy, Ilona Koutny, István Ertl, Blazio Wacha, Márta Kovács? Ili estas elstaraj interlingvistoj, esperantologoj, instruistoj de Esperanto renkonteblaj en la plej diversaj punktoj de la mondo, kie ili tenas altnivelajn kursojn, seminariojn, prelegojn. Nu, eble strange, ili estas ĉiuj hungaraj. Eks-studentoj de la budapeŝta Universitato ELTE, la plej konataj sed ne nuraj disĉiploj de Prof. Szerdahelyi. Ilia kontribuo al la altnivela diskonigo de la lingvo estas eksterordinara. Ni pensu ankaŭ pri nia aktivega Federico Gobbo, eks-studento de Prof. Pennacchietti ĉe la torina universitato! Ekzemploj sekvindaj.

La FEI premiata da FLIP e Amnesty

La Free Lance International Press e la sezione italiana di Amnesty International hanno attribuito l'annuale “Premio Italia Diritti Umani 2017 – Civiltà globale e diritti umani”, dedicato alla memoria dell'ex-vicepresidente della FLIP, Antonio Russo, alla Federazione Esperantista Italiana (nella foto, Michela Lipari riceve il premio dalle mani di Roberto Fantini) con la seguente motivazione:

La FEI è stata fondata a Firenze nel 1910. È ente morale dal 1956. Partecipa regolarmente alle campagne organizzate dall'associazione mondiale per aiutare gli esperantisti vittime di disastri ambientali e di guerre nelle varie regioni del mondo. Contribuisce alla campagna dell'UNESCO ‘Serie Oriente-Occidente’ per far conoscere i capolavori letterari delle varie culture all'estero, con la traduzione dall'italiano in esperanto di opere quali la *Divina Commedia* di Dante, il *Principe* di Machiavelli, i *Malavoglia* di Verga, i *Promessi Sposi* di Manzoni, *Vita di un uomo* di Ungaretti, i *Canti* di Leopardi, *Myricae* di Pascoli, ed altri ancora. Vengono proposti anche al pubblico italiano alcuni capolavori del mondo esperantista, quali *Robinson in Siberia* e *Ballo in maschera a Budapest* di Tivador Soros, la *Specie bambina* di William Auld, la *Via Zamenhof* di Roman Dobrzynski ed altri ancora. Tra gli scopi statutari della FEI si legge: “ispirandosi agli ideali dell'esperanto, promuove iniziative solidaristiche tendenti a favorire una più profonda integrazione culturale tra uomini e popoli di lingue diverse”.



* * *

Nel pomeriggio di lunedì 4 dicembre, su La7, la trasmissione “Tagadà” ha trasmesso un'intervista a Federico Gobbo. Gli interessati possono riascoltarla all'indirizzo:

<http://www.la7.it/tagada/video/il-sogno-di-una-lingua-parlata-in-tutto-il-mondo-04-12-2017-228911>

Giorgio Novello, il diplomatico linguista

Michela Lipari

Nato nel 1960 a Venezia, completati gli studi di diritto all'università di Padova, Giorgio Novello inizia una brillante carriera diplomatica, che, in un *cursus honorum* che intero richiederebbe un numero della nostra rivista (basti scorrere, all'indirizzo http://www.amboslo.esteri.it/ambasciata_oslo/it/ambasciata/ambasciatore, il sito ufficiale della Farnesina a lui dedicato per rendersi conto del profilo professionale), lo porta a operare, dal 2002 al 2006, come Primo Consigliere della Missione Permanente dell'Italia presso l'Organizzazione per la Sicurezza e la Cooperazione in Europa a Vienna, dal 2006 presso il Ministero degli Affari Esteri come responsabile delle Istituzioni Finanziarie Internazionali, dal 2008 come consigliere del Ministro per lo Sviluppo Economico, e in seguito come Ministro plenipotenziario, dal 2009, e ambasciatore d'Italia in Norvegia e Islanda dal 2013 al 15 dicembre 2017. Insignito, nel 2004, dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana, per un periodo ha anche insegnato Relazioni Internazionali all'università di Trieste; i suoi interessi per gli aspetti politici dell'interlinguistica e della pianificazione linguistica lo hanno spinto ad associarsi alla "Gesellschaft für Interlinguistik", associazione tedesca di interlinguistica, e a scrivere saggi e tenere conferenze su queste tematiche. Nominato lo scorso anno membro del comitato di patronato dell'associazione mondiale di esperanto (UEA), ci onora di un'intervista.



La prima domanda va da sé. Perché sei esperantista? *Come sempre nella vita i motivi di una scelta non sono mai univoci. L'occasione prossima fu la lettura del meraviglioso libro di Alessandro Bausani Le lingue inventate, un excursus affascinante sulla creatività linguistica degli individui e di piccoli gruppi dall'età classica fino al mondo contemporaneo. Naturalmente ampio spazio vi veniva dedicato alle lingue pianificate ottocentesche, da prima il Volapük e poi, appunto, l'esperanto. All'epoca ero adolescente, ma nutro ancora perfettamente memoria della profonda impressione che quelle pagine mi fecero al punto che ancora oggi a distanza di tanti anni me ne ricordo quasi perfettamente a memoria diversi brani. Fu l'inizio di una ricerca per saperne di più che passò da un incontro con Giovanni Saggiori, il "mitico" fondatore del Circolo Esperantista Padovano: una sera d'inverno accompagnato da mio padre bussai alla sua porta, ed*

egli mi accolse con grande affetto e mi svelò alcuni dei segreti della lingua. Segui, dopo qualche settimana, un pellegrinaggio in Terra Santa, e la lettura del "Patro nia" sul monte delle beatitudini. Con il passare del tempo rimasi sempre più affascinato dalle qualità intrinseche della lingua e dal suo grande valore dal punto di vista anche puramente glottologico. In un terzo momento venne anche la scoperta delle idealità sottostanti alla lingua: l'uguaglianza, la tolleranza, l'interesse reciproco. Infine mi ha sempre affascinato la figura di Zamenhof, che a mio parere è stato un caso esemplare di uomo a tutto tondo capace di agire sulla base di una singola grande intuizione dell'età giovanile durante tutta la sua vita con tenacia e costanza, e che fu in grado di coniugare grandi ideali e gestione pratica di mille e mille dettagli; fu un uomo che ebbe grande successo come medico, raggiunse una certa agiatezza anche economica, al punto da poter abitare nella strada più elegante di Varsavia, ma che continuò fino all'ultimo ad avere grande considerazione per tutti i suoi simili, aiutandoli anche materialmente, e appunto offrendo loro la possibilità di apprendere una lingua senza dover necessariamente incorrere nei pesanti investimenti, in termini di tempo e di denaro, che all'epoca erano preclusi alla stragrande maggioranza delle persone.

Quanto sono importanti gli aspetti linguistici per il Tuo lavoro? Nella mia attività di diplomatico, che quindi si occupa per definizione di rapporti internazionali, gli aspetti linguistici sono fondamentali. Lo sono da almeno due punti di vista. Il primo è ovviamente la comprensione con colleghi ed attori internazionali che non parlano italiano, che per definizione sono la stragrande maggioranza degli abitanti del pianeta. In tal modo, nel corso degli anni, ho potuto verificare i vantaggi e gli svantaggi offerti dai vari sistemi finora escogitati per ovviare al dato di fatto ineluttabile che nel mondo esistono migliaia e migliaia di lingue mutualmente inintelligibili, e che quindi occorre provvedere a una soluzione per consentire agli esseri umani di capirsi l'un l'altro indipendentemente dalla propria lingua materna. Come sappiamo, le soluzioni non sono poi infinite: si passa dalla scelta di una lingua-ponte (normalmente lingua materna di un gruppo, talvolta quello dominante) a un regime plurilinguistico, in cui ciascuno può utilizzare la propria lingua, all'interpretariato, alla traduzione automatica, fino a soluzioni meno probabilmente efficaci, ma pur sempre concepibili, quali i pittogrammi o le pasigrafie. Sicuramente questi sistemi funzionano, ma ciascuno presenta delle difficoltà: per esempio, l'interpretazione simultanea, pur molto efficace, è molto costosa, o, ancora, l'apprendimento di una lingua naturale è operazione lunga, costosa e complessa e normalmente non consente di raggiungere una efficienza perfetta. Nel corso della mia vita professionale ho lavorato con diverse organizzazioni internazionali, quali l'Unione Europea, l'Unione dell'Europa occidentale, l'Organizzazione per la Sicurezza e la Cooperazione in Europa, fino ad aggregazioni regionali, quali l'Iniziativa Centro Europea: la questione linguistica è sempre stata uno dei punti importanti dalla difesa della pari dignità della lingua italiana all'interno dell'UE, all'originale scelta di Iniziativa Centro Europea nella quale è adottato come lingua di lavoro l'inglese, che pur non è lingua ufficiale di nessuno degli Stati partecipanti. Ma a questa dimensione, per così dire, strumentale ne devo aggiungere una, per così dire, contenutistica: nei vari Paesi nei quali mi sono trovato a operare (dalla Nigeria alla Gran Bretagna, dalla Francia alla Germania, dall'Austria alla Norvegia, all'Islanda), ho potuto verificare giorno dopo giorno quanto la lingua sia un elemento fondamentale, irrinunciabile, identificativo di una comunità di esseri umani. Penso alle grandi discussioni sulla riforma dell'ortografia in Germania,

intervenuta esattamente nel momento del mio arrivo a Bonn; penso all'importanza per l'Islanda della sua lingua con la letteratura più antica di tutta l'area germanica; penso ai lunghi dibattiti sull'assetto linguistico della Norvegia, divenuta indipendente dalla Danimarca nel 1814, e poi affrancatasi definitivamente dalla Svezia nel 1905, che iniziò già alla fine dell'Ottocento un lungo dibattito interno sui propri assetti linguistici, dibattito sfociato poi nell'attuale, interessantissima, situazione di diglossia con non una ma due lingue ufficiali. In sintesi, questa doppia valenza del tema linguistico da un lato, di comunicazione strumentale dall'altro, di contenuti culturali e sociali da un altro ancora, si è per me riproposta con sempre maggiore frequenza nel corso delle varie esperienze, ulteriormente rafforzando il mio interesse e – oso dire – la mia passione proprio per l'esperanto e le sue idealità.

Quanto conta l'esperanto nel Tuo lavoro di diplomatico? In senso ampio l'esperanto è stato ed è molto importante in quanto ha acuito la mia sensibilità e la mia attenzione proprio ai temi linguistici nella doppia accezione della comunicazione da un lato e dell'identità sociale dall'altro. Dal punto di vista strumentale ho sempre cercato di non usare la mia professione per sostenere e diffondere l'esperanto, quanto, al contrario, di utilizzare l'esperanto come strumento per svolgere nel miglior modo possibile la mia attività professionale. Ritengo che questo sia, in tante occasioni, l'approccio migliore: l'esperanto non è più una piantina gracile che ha bisogno di cure, ma è una splendida realtà che ha avuto successo, che è riconosciuta ai massimi livelli internazionali ed è radicata in tutti i possibili ambienti, una realtà con i suoi madrelingua, con la sua stampa, con le sue trasmissioni radiofoniche, con la sua attività convegnistica, con le occasioni in cui si inizia ad utilizzarla nella traduzione simultanea, con un successo sul web che alle volte sfiora l'incredibile. L'esperanto non ha più bisogno di aiuto, al contrario può esso dare aiuto: quanto più noi esperantisti ci renderemo conto di questo sviluppo formidabile tanto più la nostra lingua ne trarrà beneficio. Concretamente l'ho usato per raggiungere interlocutori di vario tipo e a vario livello nei Paesi nei quali ho lavorato, e per trasmettere loro i valori e la cultura italiana. Faccio solo due esempi relativi alle mie ultime settimane ad Oslo. All'Istituto italiano di cultura abbiamo presentato l'opera di Giacomo Casanova dal punto di vista non tanto delle sue avventure galanti quanto del suo sfaccettato profilo come intellettuale europeo, poliglotta del Settecento, facondo scrittore che scrisse in tre lingue (italiano, veneziano e francese). Proprio per dimostrarne il carattere di internazionalità abbiamo offerto una lettura di traduzioni dalla sua autobiografia in due lingue internazionali per eccellenza, l'inglese e l'esperanto, quest'ultimo nelle eccellenti traduzioni di Carlo Minnaja. Un discorso analogo abbiamo proposto per Dante Alighieri: proprio alla vigilia della mia partenza da Oslo abbiamo organizzato, sempre all'Istituto italiano di cultura, una presentazione del Sommo Poeta da parte della nota dantista Biancamaria Garavelli, preceduta da letture di due traduzioni in lingue dovute in massima parte all'opera di una singola persona, appunto l'esperanto, con il suo iniziatore Zamenhof, e il neonorvegese, una delle due lingue ufficiali del Paese a cui facevo riferimento, prima normata e promossa da Ivar Aason. Il tutto per rendere omaggio a un aspetto peculiare del nostro poeta appunto come glottoteta, in qualche modo plasmatore della lingua italiana, e sofisticato linguista ante litteram (ad esempio nella nota opera De vulgari eloquentia).

Qual è, a Tuo avviso, il futuro dell'esperanto? *Sono molto ottimista per quanto riguarda il suo futuro. Gli ultimi anni hanno costituito una sfida importante: la rivoluzione digitale che avrebbe potuto essere esiziale per il nostro progetto e che invece si è rivelata una straordinaria opportunità. Penso alla app Duolingo con il suo milione e duecentomila studenti dell'esperanto o alla app Amikumu che consente agli esperantisti di trovarsi con estrema facilità. Ricordo ovviamente Wikipedia e gli altri corsi eccellenti di insegnamento della lingua. Inoltre il 2017 ha vissuto una vera e propria pietra miliare, e questo proprio nel centenario della morte di Zamenhof: la pubblicazione del Corriere dell'Unesco in esperanto assieme alle altre grandi 6 lingue in cui esso appare (inglese, francese, spagnolo, russo, cinese e portoghese). Il primo numero del Corriere dell'Unesco in esperanto è un evento la cui importanza potrà essere valutata appieno tra qualche anno. Simbolicamente questa edizione nella nostra lingua della più prestigiosa e importante di tutte le pubblicazioni dell'intera famiglia delle Nazioni Unite costituisce uno dei massimi riconoscimenti della validità e sostenibilità del nostro impegno. Si tratta del coronamento di una lunga battaglia avviata nel 1954 – quindi 60 anni fa – con la dichiarazione di Montevideo, che ufficializzava le relazioni tra UNESCO e UEA. A livello nazionale la FEI ha ottenuto un riconoscimento cruciale con l'attribuzione del premio di Amnesty International. Come mi piace sottolineare, nel 1928 il grande linguista francese Antoine Meillet poteva affermare: "ogni discussione teorica è inutile, l'esperanto funziona!"; oggi, a 90 anni di distanza, sulla scorta di questi successi, ci possiamo dire: "ogni discussione teorica è inutile, l'esperanto funziona ed è stato pienamente e ufficialmente riconosciuto". Per il futuro non posso certo dare consigli, ma auspicherei che ogni esperantista prenda piena coscienza di questa vera rivoluzione copernicana del fatto che l'esperanto è ormai una pianta con solide radici, come dicevo prima: non più un bambino, che deve essere assistito e guidato, ma un adulto in grado di assistere e di guidare. Dal punto di vista operativo, direi che i nostri sforzi potrebbero utilmente essere convogliati sulla diffusione, valorizzazione, sostegno e assistenza al progetto, appunto, di pubblicazione del Corriere dell'UNESCO in esperanto.*



Giorgio Novello (secondo da sinistra), durante uno dei più recenti interventi pubblici su “L’Esperanto e L’UNESCO”, nel suo ultimo giorno di servizio come Ambasciatore d’Italia in Norvegia, a Tolfa, sabato 16 dicembre 2017, presso l’Istituto di studi italo-norvegese. Su invito del Sindaco, Luigi Landi (secondo da destra), sono inoltre intervenuti Magdalena Trudzik, primo segretario dell’Ambasciata di Polonia in Italia, Michela Lipari, presidente della FEI (prima da sinistra), il belga Rakoen Maertens, che ha brevemente presentato il convegno dell’11 dicembre a Parigi presso la sede ufficiale dell’UNESCO, con la traduzione di Pierre Caliari, Otto Prytz, accademico norvegese, con un breve saluto registrato, e Stanislao De Marsanich, presidente dell’Istituto Parchi letterari (a destra, in piedi).

Ci racconti, caro Ambasciatore, a conclusione di questi piacevoli momenti insieme, un altro aneddoto della Tua vita da esperantista? *Chiudo il cerchio di questa intervista ricollegandomi al meraviglioso libro di Bausani menzionato all'inizio. Oltre che dell'esperanto e di tanti progetti di lingua internazionale, Bausani tratta (ed anche con una certa ampiezza) del volapük, in qualche modo il precursore della nostra lingua. So bene cosa significa per noi il termine volapukajo e so bene che i rapporti tra esperantisti e volapukisti, sul finire del XIX sec., non furono proprio idilliaci. Vorrei tuttavia ricordare, a questo riguardo, quanto Zamenhof dichiarò al primo Congresso Universale a Boulogne-sur-mer nel 1905, in cui rese omaggio al creatore del volapük, Johann Martin Schleier, indicando in lui in qualche modo, appunto, un precursore. In effetti ho avuto modo di accostarmi, se pure molto superficialmente, al volapük, che trovo una lingua assolutamente impraticabile dal punto di vista operativo ma ben pianificata, strutturata e intelligente dal punto di vista glottologico. Proprio per questo, mentre lavoravo all'Ambasciata d'Italia a Londra, mi capitò tra le mani un foglietto in cui si menzionava l'attività di Brian Bishop come successore dei successori di Schleier alla guida del Movimento Volapukista con il titolo di Cifal volapukamufa. Detto fatto, con Bianca che di lì a poco sarebbe divenuta mia moglie, partiamo per un lungo viaggio tra le verdi colline dell'Inghilterra meridionale per incontrare Brian. Fu un pomeriggio interessantissimo alla scoperta di cimeli della lingua. Brian aveva un'attitudine assolutamente pragmatica, molto britannica al riguardo: nessuna illusione sull'utilità immediata del volapük come strumento di comprensione internazionale, ma desiderio di preservarne la memoria e ricordare l'impegno di Uomini e Donne che in qualche modo avevano preparato il terreno per il successo di Zamenhof. Per quanto riguarda il nostro iniziatore, va a ulteriore merito della sua genialità l'aver saputo utilizzare l'atmosfera culturale favorevole a un progetto di lingua internazionale creata appunto dal volapük per favorire il successo della sua proposta chiaramente e nettamente di gran lunga migliore.*

* * *

Internacia Junulara Festivalo 2018 Festival Internazionale Giovanile

La IJF 2018 okazos ĉe Marina di Ascea (SA) de la 28-a de marto ĝis la 3-a de aprilo.

Por pliaj informoj:



Lo IJF 2018 si svolgerà a Marina di Ascea (SA) dal 28 marzo al 3 aprile.

Per maggiori informazioni:



<http://iej.esperanto.it/ijf/>
ijf.admin@esperanto.it
[+39 388 0804540](tel:+393880804540)

(Alberto Vitale, amministratore IJF)

Gioventù Esperantista Italiana
 Itala Esperantista Junularo
 Tel/Fax: 02 58 10 08 57
 e-mail: iej@esperanto.it
 Sezione giovanile della [FEI](#)
 Sezione italiana della [TEJO](#)

L'esperanto in Parlamento

Il 6 novembre è stata inaugurata una mostra su Zamenhof, organizzata da Michela Lipari in collaborazione con l'ambasciata polacca. Fra i partecipanti alla giornata, l'onorevole Fabrizio Cicchitto, Presidente della Commissione Affari Esteri e Comunitari della Camera dei Deputati, ha significativamente ricordato, come riportato dall'ANSA, come l'esperanto sia nato “sulla base di un modello politico forte, incentrato sulla non discriminazione, sul rifiuto di pensiero e cultura unici e di ogni forma di predominio culturale ed economico da parte dei più forti sui più deboli”. L'esposizione, ha sottolineato ancora Cicchitto, rappresenta “una testimonianza per le nuove generazioni”, e ricorda “la carica positiva, costruttiva e ottimista di un pensatore che ha guardato con fiducia al destino del continente europeo e della comunità internazionale, cui ha assicurato un prezioso contributo in termini di cultura della tolleranza e di umanità, nell'esercizio di una religiosità umana e civile che tanto ci ricorda la lezione di Mazzini”.

L'ambasciatore d'Italia in Norvegia, Giorgio Novello, esperantista, ha poi sottolineato nell'occasione: “Zamenhof ci ha lasciato un'idea e uno strumento. [...] L'idea è l'ideale di fratellanza e di pace. [...] Lo strumento per raggiungere la pace è la lingua internazionale qual è esperanto. [...] Oggi l'esperanto è una lingua completa. Ha i suoi madrelingua, le sue pubblicazioni, le sue emissioni radiofoniche, la sua cultura, la sua comunità in tutti i cinque continenti e riconoscimenti ufficiali al massimo livello”.

La mostra, aperta al pubblico, è stata ospitata (lun.-ven. 10,00-17,30; sab. 10,00-11,30) nella Biblioteca della Camera dei Deputati (in via del Seminario 76) per tutto il mese di novembre (per una notizia sulla pagina ufficiale della Biblioteca della Camera dei Deputati v. al sito: <http://biblioteca.camera.it/28>).

A seguito dell'esposizione, nella mattina di mercoledì 6 dicembre è andata in onda, su Rai 2, una trasmissione su “Spazio Libero”, che può essere rivista a questo link:

<http://www.rai.it/dl/RaiTV/programmi/media/ContentItem-368412ee-0dbd-4da4-a2b2-19e305b0de55.html>

* * *

Nella notte di domenica 10 dicembre, su Radio 1, alle ore 23.50, è andata in onda un'intervista di circa 10 minuti, sul tema “Esperanto e cultura”, a Nicola Ruggiero, riascoltabile a questo link:

<http://www.rai.it/dl/RaiTV/programmi/media/ContentItem-02f84d9b-36b8-49e5-9195-bf99b3bcb5ac.html#p=>

L'esperanto all'Accademia Polacca di Roma

Lunedì 11 dicembre, presso l'Accademia Polacca di Roma, ha avuto luogo il convegno dal titolo "Ludwik Zamenhof 1859 – 1917". Sotto la sapiente regia, e la squisita ospitalità, del prof. Piotr Salwa, direttore dell'Accademia, che avremo l'onore di intervistare per il prossimo numero della Rivista, sono stati illustrati vari aspetti del tema: "Gli Zamenhof prima di L. Zamenhof" (F. Pennacchietti), "L'impegno sociale e politico di Zamenhof" (D. Astori), "L'esperanto e l'idea di lingua universale (artificiale)" (N. Reggiani), "Storia e diffusione mondiale dell'esperanto" (B. Tuider), "Aspetti politici nella storia del Movimento esperantista" (J. Alcalde), "Letteratura mondiale in esperanto, letteratura esperanto nel mondo" (C. Minnaja), "Criteri per costruire lingue pianificate internazionali" (A. Sakaguchi), "Esperanto: dalla pianificazione di lingua di Zamenhof sino a lingua naturale" (I. Koutny), "Lingua viva. Esiste una rappresentazione unica del mondo degli esperantisti?" (I. Stria), "Cent'anni dopo: la filosofia di Zamenhof e l'esperanto" (F. Gobbo). Le lingue di lavoro sono state l'italiano e l'esperanto, sia per i contributi scientifici che per il dibattito che ha ulteriormente arricchito il valore dell'evento. Al termine del convegno il prof. Salwa ha annunciato che l'Accademia polacca pubblicherà gli Atti in edizione bilingue, per permettere a un maggior numero di persone di poter conoscere le interessanti relazioni proposte.

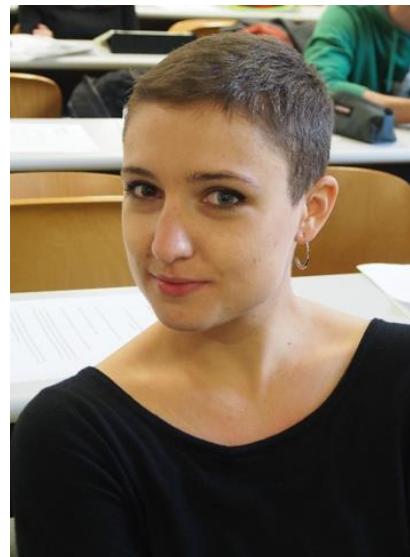
La giornata – che ha attratto un pubblico vario e molto interessato – si è conclusa presso l'Istituto di cultura Polacco, dove l'attore Mario Migliucci ha presentato, in italiano, una versione aggiornata del monologo "Dottor Esperanto" che ha emozionato gli oltre cinquanta spettatori, che hanno commentato con molta partecipazione l'evento (nella



foto, di cui ringraziamo Lorenzo Costantino, responsabile del settore 'cinema' dell'Istituto di Palazzo Blumenstihl, uno dei momenti dello spettacolo) durante il successivo rinfresco, quando è stata anche presentata, per la prima volta, la traduzione italiana de *La vita di Zamenhof* di Aleksander Korjencov (originale esperanto: *Homarano: La vivo, verkoj kaj ideoj de d-ro L.L. Zamenhof*. Kaliningrado: Sezonoj; Kaunas: Litova Esperanto-Asocio, 2009), a cura di Cristina de' Giorgi, appena uscito per i tipi della Nemapress (<http://www.nemapress.it/>), lo stesso editore de *La infana raso – La stirpe bambina* di William Auld, di cui leggete, a p. 27 di questo numero, una recensione.

Il ‘Canuto’ alla sua VIII edizione

Il premio ‘G. Canuto’ 2017 è stato assegnato, il 19 ottobre, presso l’Università di Parma, a Maria Elena Ramelli (nella foto) per la tesi dal titolo “Jules Verne esperantista?”. Dopo i saluti ufficiali (della nostra presidente Michela Lipari e di un delegato di Gustavo Zanoli, Presidente del gruppo locale), la prolusione è stata tenuta quest’anno da Serenella Baggio, storica della lingua italiana dell’Università di Trento (i cui rapporti con la FEI sono da anni amichevoli e profondamente produttivi), sul tema: “Il Trentino, modello di terra multilingue e multiculturale”, intervento magistrale, e da un punto di vista contenutistico, e per l’impianto teorico illuminante sulle dinamiche che regolano le relazioni fra *Weltanschauungen* diverse in relazione fra loro. La cittadinanza di Parma ha potuto godere, nella giornata precedente, sempre grazie all’organizzazione esperantista, di una stimolante lezione dell’etnolinguista Glauco Sanga, dell’Università Ca’ Foscari di Venezia, su “Le forme e le funzioni della scrittura”.



* * *

La comunicazione internazionale: seminario a Trieste

L’Associazione esperantista triestina, nella persona della sempre attivissima Edvige Ackermann, ha organizzato, con la collaborazione del Centro Servizi Volontariato del Friuli Venezia Giulia, un seminario di approfondimento linguistico-culturale dal titolo “La comunicazione internazionale”, in 6 lezioni, nella seconda metà dello scorso ottobre (ulteriori informazioni all’indirizzo web: www.esperantotrieste.altervista.org). Si sono alternati, come docenti, Davide Astori, con alcuni approfondimenti di carattere più genericamente culturale (aspetti socio-politici della questione linguistica dell’Unione europea e ideali sul tema del dialogo interculturale e interreligioso), Manuela Olivo, esperta di tecniche di apprendimento veloce (nella foto insieme alla Ackermann), e Michele Guerriero, Miriam Lucia Racca ed Emanuele Regano come insegnanti di lingua. Ottima è stata la risposta della città: buona affluenza di partecipanti (molti non esperantisti) e attenzione della stampa e delle istituzioni locali.



La specie bambina

Recenzita de Riccardo Lamperti

Sajnas, ke italoj estas ĉiam iom pli malfruaj ol la aliaj. Preskaŭ 40 jaroj pasis ekde la unua eldono de “La infana Raso” kies traduko preskaŭ ĵus aperis. Konsiderinte la indeco de ĝia tradukisto, la napola Poeto Nikolino Rossi (kiu, interalie, ĉijare eldonis ankaŭ interesan antologion pri Ungaretti), evidentigas do grava problemo. Eble li estas unu el la malmultaj kiu povintus alproksimiĝi tiel bone, tiel literature, tiel profesie al la traduko de la verkego de William Auld.

Sed kial oni bezonis tradukon de *La infana raso*? Du estas la eblaj respondoj. La unua rilatas la literaturan valoron de la verko mem kiu, laŭ iu, alportis la esperantan literaturon je supera nivelo. La dua rilatas la gravecon de tradukado kiel internacia kulturdiskvastigilo. Evidentiĝas do, ke la itallingva eldono ne estis pripensita por disvasti la poemon inter la esperantistoj, kiuj povas ĝui legante la originalan version, sed ĝuste por la italaj poeziamentoj aŭ por la plej skeptikaj pri la literaturaj eblecoj de artefarita lingvo.

Sed, alia demando venas al mia menso kaj ties respondo mi volas pruvi. Tio estas, kia estas la literatura valoro de ĉi tiu traduko? La unua ekzemplo estas en la 9a kaj 10a linjoj de la II ĉapitro. Kie William Auld skribas “Profeton propra fantazi’ imponas / li sin konvinkas, kaj dekretojn donas”, Nikolino Rossi tradukas tiel “Il pensiero al profeta non domanda/questi è convinto e i suoi decreti manda”. Nu, ne nur ni vidas, ke la itala traduko respektas la rimon sed samtempe oni vidas, ke la traduko mem ŝajnas eĉ pli bonsona (fortas la aliteracio!). La dua kaj lasta ekzemplo estas en la unuaj du linjoj de la IV ĉapitro. “Laŭ gonoroloj, la milit’ necesas - / nu, kumpremeble, ĉar per ĝi inspezas”. Evidentiĝas ĉi tie la vortludoj uzataj de la verkisto (en la komentoj, Nicola Ruggiero aldonas ĝuste la literaturan referencon al la deveno el Gargantua kaj Pantagruel de Rabelezo). Per la traduko, ni bone komprenas la laboron de Nikolino Rossi, kiu sekvas la originalan version sentime kaj en la itala, ĝi sonas tiel: “La guerra ai gonorali è necessura – già, ovviamente, perché ad essa infuria”.

Tio estas nova ekirpunkto. Legante la italan tradukon forte oni povas percepti en la menso la voĉon de la itala poeto Giovanni Testori, kiu ludas per vortoj eĉ pli intense (ekzemple en la t.n. “Trilogia degli scarrozzanti” – Ambleto, Makbetto kaj Edipus).

Fakte, eble nur ĉar la poeto estas kara al tiu kiu skribas, lia voĉo resonas plurfoje. En la tria ĉapitro Auld skribas: “kion vi pensis post la naskotrombo, kiam aŭdiĝis la unua ploro? Ĉu vi memoras nun? Aŭ ĉu memoro jam ŝajnis ia sonĝo, ia trompo? Post tridek jaroj mortas eĉ doloro”.



WILLIAM AULD

La Infana Raso
La specie bambina
POEMA

Versione poetica italiana Nikolino Rossi

 EDIZIONI NEMAPRESS

Testori skribas: "Hai lasciato anche tu, in quel lontano Natale, una rosa di sangue, un liquido sconci e fetale? Anche tua madre ha gridato! Si è afferrata alla mangiatoia quando dal ventre le uscivi? Sapeva anche lei che, nascendole Cristo, come Dio le morivi?" (el *Nel tuo sangue*, G. Testori, ed. Bompiani.)

Interesa estas la traduko de Nikolino Rossi: "Cosa pensasti dopo quell'affanno del parto, quando udisti il primo pianto? Adesso ti ricordi? Oppure è infranto nel sogno il ricordare, o fu un inganno? Trent'anni, e anche il dolore ti muore accanto".

Difini "La specie bambina" kiel simpla traduko estus malgusta konsidero pri la laboro de la poeto Nikolino Rossi. Mi eĉ aŭdacus diri, ke estas pli taŭge paroli pri itala re verkado de la esperanta poemo, kiu kapablos, fine, komprengi al la neesperantistoj la gravecon de nia lingvo kaj de nia literaturo.

Auld, William (2017), *La infana raso / La specie bambina*, traduzione di Nicolino Rossi. Ed. Nemapress: Alghero, pp. 149, acquistabile presso FEI, feilibri@esperanto.it, costo 15€.

Ulrich Lins, *La dangera lingvo* (2015)

Recenzita de Renato Corsetti

La Biblio, *Eliro* 22:21 diras: "Vi ne ĝenos fremdulon kaj ne subpremos lin: ĉar vi estis fremdutoj en la lando Egiptujo".

Estas preskaŭ paradoxo sin demandi en la tempo, en kiu oni elektas Trump-on prezidento de Usono, ĉu la biblia admono ankoraŭ validas. Oni rajtas demandi sin ĉu la civilizo evoluis de tiuj tempoj al la nuna tempo. La dek ordonoj restas ankoraŭ sufice neatentataj nuntempe, ĉefe de la ŝtatoj.

Same paradoxo estas sin demandi ĉu la demokrateco, kiun ni eksportas pogrande, ankoraŭ funkcias. Oni vidas en pluraj landoj elektokampanjojn gvidatajn de la amas-komunikiloj, kiuj ne estas neŭtralaj kaj objektivaj sed aktiva parto de unu el la partioj (tiu, kiu povas pagi ilin). Kion dirus la civitanoj de Ateno, kiu konis persone la kandidatojn kaj la demandojn, pri tio?

Certe la antikvaj verkintoj de la Biblio aŭ la civitanoj de Ateno, se ili venus nun havus problemojn kompreni la progresojn de la civilizo de iliaj tempoj al la nunaj.

La jus pasinta jarcento estis sango- kaj milit-plena jarcento kiel la antaŭaj. En tiu jarcento vivis la parolantoj de Esperanto, kiuj troviĝis kiel ŝafidoj inter lupoj. Ili estis la portantoj de idealisma movado, kiu asertis, ke ĉiuj popoloj, ĉiuj lingvoj kaj ĉiuj kulturoj estas samvaloraj. Do, ne estas malfacile kompreni kial ĉiuj registroj de la mondo decidis persekuti aŭ marĝenigi ilin. Neniу lingvo, kaj ankaŭ Esperanto estas lingvo, estas nur lingvo, komunika kodo, kiel foje kunlaboremaj lingvistoj kaj ruzaj politikistoj emas kredigi. Jes, el abstrakta vidpunkto la turka kaj la kurda aŭ la ukraina kaj la rusa estas lingvoj, kies strukturojn oni povas science analizi kaj kompari. En la

praktiko la uzo de la turka aŭ de la kurda en Turkjo kuntrenas tre danĝerajn politikajn mesaĝojn kaj same la uzo de la ukraina kaj de la rusa en Ukraino. Sammaniere la angla, kiel internacia lingvo, kaj Esperanto estas du lingvoj, sed la mesaĝoj, la valoroj, la ideoj, kiujn ilia uzo kuntrenas estas tre malsamaj.

Estas vere strange kiel registaroj dum la 20-a jarcento neniel interesigis pri la teknikaj aspektoj de Esperanto, sed tre rapide kaj profesie kaptis la por ili potenciale danĝerajn aspektojn de la mesaĝoj disvastigataj de Esperanto.

Ĉi tio okazis en la nazia Germanujo, kies respondeculoj tuj komprenis, ke la internaciismo, la pacismo kaj la egalismo, kiuj kuniris kun Esperanto, estis en teorio kaj neforigebla kontraŭeco kun tio, kion ilia naciisma ideoaro proklamis: ni ne estas ĉiuj egalaj kaj nia raso estas supera kaj destinita estri sur ĉiuj aliaj *Untermenschen*, subhomoj. Al tio Hitler aldonis siajn iom pli frenezajn ideojn: Esperanto estis invento de judoj por regi la mondon.

La samo okazis en Japanujo, kie la imperia polico pli racie komprenis la ĝeneralan progresemon (potenciale komunismon) de la esperantistoj.

Pli malfacile estas kompreni la kialojn de la persekutado de esperantistoj en la stalina Rusujo. Fakte en la komenca periodo de la revolucio okazis ia printempo de lingvoj en la nova Soveta Unio, kun kreco de novaj alfabetoj, valorigo de ĉiuj lingvoj de ĉiuj malgrandaj popoloj kaj subteno al Esperanto, la latina lingvo de la demokrateco laŭ esprimo atribuata al Ivan Serisev.

Tamen en la tempoj de Stalin la rusa socio traoris periodon de granda fermiteco kaj de suspekto pri ĉio, kio potenciale havis rilaton al eksterlando. Kiel diris Sergej Kuznecov, Esperanto povas esti rigardata kiel la pruvilo de la grado de tutismo de ĉiuj régimoj.

La libro iom malpli detale raportas pri la agadoj kontraŭ Esperanto kaj esperantistoj en ĉiuj aliaj eŭropaj régimoj en Hispanujo, Portugalujo, Italuo ktp. sed ankaŭ en ĉi tiuj landoj Esperanto estis malhelpata en kelkaj okazoj ankaŭ per pafmortigo, kiel okazis en Cordoba, Hispanujo, kiam la frankista armeo okupis la urbon.

Estas utile memorigi pri la persekutoj kontraŭ Esperanto ĝuste nun, kiam ni estas en la jaro 2017, kiun Unesko deklaris jaro de la celebro de la 100-a datreveno de la morto de Lazaro Ludoviko Zamenhof, la iniciatinto de Esperanto. Zamenhof ne vere interesigis pri lingvoj. Li multe pli interesigis pri fino de la milito inter grupoj kaj popoloj kaj pri ĝenerala interkompeniĝo kaj paco. Li vivis en periodo de pogromoj kaj grandaj militoj en Eŭropo kaj ne hazarde la nuna periodo de kreskanta ksenofobio kaj maltoleremo en multaj partoj de Eŭropo kaj de la mondo multe similas al lia epoko. Tio pruvas ankoraŭfoje ke la progreso de homa civilizo antaŭeniras nur zigzage.

Restas unu demando por studentoj pri socilingvistiko: kiel povas esti ke en la periodo inter la du mondumilitoj la policoj de multaj ŝtatoj komprenis la progresemajn valorojn de Esperanto multe pli bone ol la intelektulaj rondoj de tiam kaj de nun.

Lins, Ulrich (2015), *La danĝera lingvo – Studio pri la persekutoj kontraŭ Esperanto*, UEA: Roterdamo, paĝoj 376, havebla ĉe la libroservo de IEF, feilibri@esperanto.it, kosto 18 €.

Premiare il tradurre.

I risultati del Concorso FEI 2017.

Sono stati presentati a Policoro i risultati del Concorso di traduzione letteraria dall’italiano all’esperanto bandito dalla FEI per il 2017 (nella giuria, presieduta da Carlo Minnaja, erano Giulio Cappa, Mauro Nervi e Nicola Ruggiero per la poesia, Gabriele Aquilina, Cristina de’ Giorgi e Nicola Minnaja per la prosa): per la prosa sono stati premiati, nell’ordine, Nicolino Rossi, Carlo Sarandrea e Jean-Luc Tortel; per la poesia Nicolino Rossi (primo e secondo posto) e Aldo Grassini.

“Come si desume dalle opere e dagli autori scelti – ha sottolineato Ivan Orsini nella sua veste di segretario del Concorso – i partecipanti al concorso hanno profuso un impegno non indifferente nella ricerca di testi importanti della letteratura italiana, ora più conosciuti ora meno, che coprono un arco temporale assai ampio. Voci diverse della nostra cultura dialogano attraverso i secoli e lo spazio secondo un gioco calibrato di echi e rimandi che testimoniano della estrema vitalità di un universo letterario che merita di essere continuamente interrogato ed esplorato, anche e soprattutto da parte di una lingua “giovane”, quale è l’esperanto. Confidando che questo concorso possa rappresentare lo spunto per ulteriori esperienze di traduzione che coinvolgano italiano ed esperanto, ringraziamo molto tutti i partecipanti dell’impegno dimostrato e guardiamo fiduciosi al futuro”.

Proponiamo qualche verso dal ciclo “Croce e delizia” (1927-1957) di Sandro Penna (l’originale è tratto da *Poesie*, Garzanti – Gli Elefanti, 1997) nella resa di Nicolino Rossi.

Ecco, fanciullo, io ti ho portato a questo luogo selvaggio, a notte, per che fare?
Non so. Non posso soffocare io questo amore della vita. E sotto è il mare.
Lo varcherò. Conoscerò le genti più disparate. Vedrò quanto è bella la vita negli occhi di chi ha quindici anni fanciullo, come te.

Il sole di settembre indora i canti degli operai. È già lontano il tempo quando vinti al gran sole i nudi corpi turbavano il mio cuore. Adesso brilla deserto il fiume. Ritornato è l'uomo in piedi. Io rido a più sereno amore.

*Jen, knabeto, al ĉi sovaĝa loko
mi vin kondukis, nokte, kion fari?
Ne scias mi. Ne povas mi sufoki
ĉi amon al la viv'. Kaj subas maro.
Mi ĝin transigos. Gentojn mi ekkonas
plej diversajn. Mi vidos kiom belas
la vivo en okuloj de l' junulo
dekkvinjaraĝa, kiel vi, knabeto.*

*En septembro la sun' orumas kantojn
de l' laboristoj. Jam foras la tempo
kiam venke far suno l' nudaj korpoj
perturbis mian koron. Nun ekbrilas
river' dezerte. Jen denova viro
staradas. Pli serena am' alridas.*

A fianco si riproduce la p. 53 de *L'Esperanto* 1916, a. IV, N. 5-6 (25 maggio – 25 giugno).

ADIAŪ BELULINO

(Addio del volontario)

Adiaū, belulino!

L'armeo al la front'
Foriris; se mi haltus
Eterna estus hont'!

Ne ploru! mi kredeble
Revenos, ho angēl'!
Aū en batal' mortinte
Vin vidos en ĉiel'!

La glavon, la paflon
Mi portas kun pistol';
Je l' sunlevigo estos
La lasta korparol'.

Tornistron mi surmetas
Per tuta preparec',
Mi, vir' kaj militisto!
Vivadu liberec'!

Militi mi ne iras
Kontraū patruja band'
Sed la fremdutojn peli
En la itala land'.

Tro longe mi suferis
Per forta tiranar':
Mi iras Lombardion
Kontraū malamikar'.

Ho! la pasioj estos
Teruraj: sed la mort'
Por gajni liberecon
Estos belega sort'!

Kun tiom da aliaj

Pereos eble mi,
Sed ne maltrankviliĝu
Ĉar noble mortos mi.

Se mankos la sciigo
Pri mi, fidela vir'
De kuglo mortigita,
Ne estu korsopir'!

Sur mia tombo brilos
La aŭreol' de glor',
Cipres' ne tie kreskos
Sed ĉiu bela flor'.

Mi ne vin lasas sola
Ĉar restos la trezor',
Kaj li vin konsolados
La fil' de mia kor'. (1)

Kaj tiu fil' amata
Kolorejn portos tri;
En land' liberigita
Felice vivos li.

Jen! la trumpetosono!
L'armeo iras tuj!
Al filo kison donu!
Vivadu l' Italuj'! (1)

Trad. Cl. Bicknell

(1) Ĉi tiuj strofoj ne ekzistas
en la itala eldono kun muziko.



Clarence Bicknell (Herne Hill, 27 ottobre 1842 – Casterino, 17 luglio 1918)